

Magali MANGIN

Traductrice – Auteure – Interprète
Français A – Anglais B – Espagnol B



EN BREF

Diplômée de l'ISIT – Institut supérieur de
management et de communication
interculturels

Plus de 20 ans d'expérience en traduction,
interprétation, révision, rédaction et
terminologie

Traduction littéraire
Vulgarisation scientifique
Médecine
Communication de crise
Psychologie et développement personnel
Arts culinaires
Patrimoine et histoire
Éducation
Arts du spectacle
Sécurité informatique
Sécurité des personnes et des biens
Sécurité sanitaire des aliments

EXPERIENCE ET PROJETS

2017-2022

Traduction littéraire

La Cité du Temps de Diana Wynne Jones
2022, Ynnis éditions

*Le Terrible Seigneur des ténèbres – Livre
premier et Livre second* de Diana Wynne Jones,
2021-2022, Ynnis éditions

Aya et la sorcière de Diana Wynne Jones,
2021, Ynnis éditions

Le Balai magique de Mary Steward,
2020, Ynnis éditions

La Cité perdue du dieu singe de Douglas
Preston, 2018, éditions Albin Michel

Collections publiées par National Geographic

Défis de la science
Patrimoine mondial de l'UNESCO
Archéologie

Collections publiées par Le Monde

Génie des mathématiques

ME CONTACTER

5 rue de la Milletière
37 100 Tours – France
+33 (0)6 58 52 29 86
magali.mangin@worlds-ls.com
www.magalimangin.com

COMPÉTENCES PERSONNELLES

Sens de l'éthique, diplomate
Ingénieuse et polyvalente
Positive et dynamique
Excellente aptitude à la communication
Souci du détail

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

MS Office
Outils de traduction assistée par ordinateur –
SDL Trados Studio 2021, Wordfast Pro
Gestion de bases de données terminologiques -
Multiterm
Sous-titrage – Aegisub

ÉDUCATION

2008-2009

Master 2 en Communication interculturelle et traduction à l'ISIT, Paris – Félicitations du jury

- Certificat de la Direction générale de la
traduction de la Commission européenne
- Diplôme de la Chambre de Commerce
franco-britannique (mention
« *Distinction* »)
- Diplôme de la Chambre de Commerce
franco-espagnole (mention
« *Sobresaliente* »)

1996-1998

Hypokhâgne et Khâgne – Option Anglais, Lycée Descartes, Tours

- DEUG de Lettres et civilisation anglaises
- DEUG de Lettres et civilisation
espagnoles et latino-américaines

Magali
MANGIN

www.magalimangin.com

Atlas du Cosmos
Grandes idées de la science
Apprendre à philosopher
Voyage dans le Cosmos

Depuis 2014

Codex Alimentarius – FAO/OMS – EN>FR/ES>FR

Traduction, correction et révision de normes,
directives, codes d'usages, rapports et
documents de travail

Depuis 2009

BNP Paribas – IT, banque, sécurité

Traduction FR<>EN, rédaction technique et
correction
Localisation d'applications internes
Formation en rédaction technique, langues
contrôlées et terminologie
Formation à la prise de parole en anglais
Gestion de bases de données terminologiques
Coordination de l'interprétation d'événements
internationaux

2020

Ministère de l'Agriculture – EN>FR

Traduction de l'UI de Kibana – 80 000 mots

2013

ASTANA 2017 Future Energy – EN>FR/ES>FR

Traduction du dossier de candidature pour
l'exposition international (plan financier, plan
directeur, discours)

2012-2016

Bureau Veritas – EN>FR/ES>FR

Bâtiments et infrastructures, sécurité incendie,
énergie nucléaire

PRIX ET RÉCOMPENSES

2010

BNP Paribas ITP Pandemic Award

Traduction FR>EN de tous les documents du
Programme Préparation Pandémie

2009

BNP Paribas Innovation Award

Organisation de déjeuners linguistiques
hebdomadaires – anglais et espagnol

BÉNÉVOLAT

2006-2008 Interprétation pour CCFD-Terre
solidaire – Interprétation consécutive et de
liaison FR<>ES pour différents membres
d'ONG lors de leurs interventions

Traduction et correction d'articles
scientifiques et littéraires, abstracts et thèses
de doctorat (entomologie, archéologie,
littérature comparée)

Traduction médicale pour Coallia, Centre pour
demandeurs d'asile

Interprétation, traduction et sous-titrage
d'ateliers, masterclass et vidéos de tango
argentin

Organisation d'ateliers de tango pour des
patients atteints de la maladie d'Alzheimer

CENTRES D'INTÉRÊT

Tango argentin
Voyages
Développement personnel et psychologie

Cuisine
Mixologie
Organisation d'événements

RÉFÉRENCES

Philippe VALLOTTI

YNNIS ÉDITIONS

+33 (0)6 27 94 69 96

p.vallotti@yannis-editions.fr

Sylvie SÉGAL

BNP PARIBAS SA

+33 (0)6 82 62 89 35

sylvie.segal@bnpparibas.com

Julien BRASSEUR

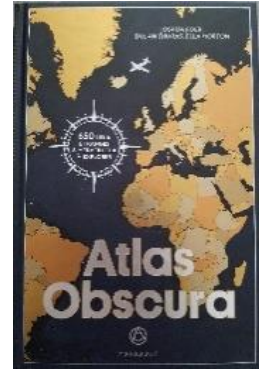
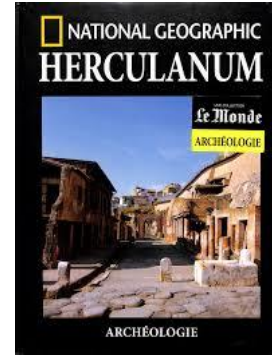
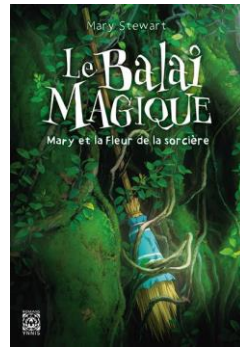
CHANG-CASTILLO AND ASSOCIATES

+1 (415) 407 0127

julien@chang-castillo.com

Magali
MANGIN

www.magalimangin.com



MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ALIMENTATION

Liberté
Égalité
Fraternité



Nations Unies



CHANEL



Albin Michel



L'ORÉAL PARIS

EXPO 2017 ASTANA FUTURE ENERGY



BUREAU VERITAS



BNP PARIBAS



SOCIETE GENERALE

Magali MANGIN

www.magalimangin.com